

关于中法文化差异的表征调查

[法] 傅晓倩^①

[摘要] 语言与文化具有历史的联系,语言是打开文化宝库的钥匙,离开语言天然依赖的文化前景,难以充分理解语言本身。基于对一项问卷调查结果的分析,本文旨在阐述法国以汉语为第二、三门外语的大学生对于中法文化差异的表征,以期确认法国现有汉语课堂教学在学生文化表征形成过程中的角色和作用,以便更积极有效地在语言教学中导入文化因素,帮助完善学生的表征。

[关键词] 表征;汉语;文化;语言教学

Representation of French Students in Chinese, LV2 and LV3

University Paris-Est Créteil Fu Xiaoqian

[Abstract] Based on a survey questionnaire from students who study Chinese as their second or third foreign language, this article, a case study intended to find the perceptions of cultural gap between China and France, is aimed at identifying the role of language and cultural instruction in shaping student perceptions. On what grounds can education claim influence students' perceptions?

[Key words] representation; Chinese; culture; linguistic teaching

一、引言

法国国立东方语言文化学院 (INALCO-Paris) 教授、“外语及文化的习得与教学研究所” (PLIDAM) 科研小组负责人 G. Zarate 女士于 1993 年首次出版了学术论文《外国表征与语言教学》一书,阐述了表征在语言教学中的重要性,讲解了如何评估外语教材中对文化的描述质量,以达到用最有效的工具帮助学生建立对所学语言国家文化的表征。该书的出版使

^① 作者简介:傅晓倩,巴黎八大法国文学博士,法国巴黎十二大汉语教师,法国国立东方语言文化学院“外语及文化的习得与教学研究所”研究员,主要研究汉语语言文化教学法。

“表征”^①(représentation)一词在对外语言教学中的学术价值得到充分展现和重视,推动了该领域的研究。1997年1月,法国高等师范学校(ENS. Fontenay/Saint-Cloud)出版中心出版了在Zarate女士的主持下,10位语言专家对于“表征”的研究成果。

显然我们可以也需要借鉴这些宝贵的研究经验,在对外汉语教育中也展开相关研究。为了便于展开此项研究,以便今后能运用研究成果,有的放矢地改善对外汉语教学中语言教学和文化教学的关系,我们特地在社会学研究者的帮助下,设计了一份半开放式的调查问卷,以了解法国进行汉语非专业学习的学生对于中法文化差异的表征。

二、调查方法及对象

(一) 问卷设计

在研究过程中,查阅了社会学、统计学、语言学、教育学等相关书籍及论文,参阅了自20世纪90年代以来的与语言教育中的文化因素有关的重要文献资料,并有目的地对法国某高校各年级从事汉语学习的学生进行了初步访谈,以对问卷项目进行收集。

(二) 项目内容整理

我们通过对收集的素材的整理,研究设计了11个半开放型的题目,分为两部分:学生个人情况及汉语系统学习时长、对中法文化差异的看法。为了更真实地了解学生的表征,不把学生的思维拘泥在选项中,这11个题目既有选择题,又有开放型填空题。

(三) 调查对象

根据研究的目的,我们采用了目的取样的方式,对法国巴黎某高校以汉语为第二或第三外语的不同年级的四个班级发放了问卷。这四个班级的情况如下:

(1) 汉语零起点班,学生在进入大学该专业以前从未通过系统上课的方式学习过汉语,对他们的教学从零开始,系统学习汉语约10个星期,30小时,要学习完汉语拼音和汉字的基本机构及造字法,并能用汉语口语交流姓名,询问日期、价格等。

(2) 汉语初级班,以大学为起点,在该大学接受过近150小时的汉语课程,能用汉字介绍自己的基本情况,包括姓名、年龄、家庭情况、学习情况及个人爱好等。

(3) 汉语中级班,该班学生在小学和中学时期已经在学校学习过汉语,上课时长,从150小时到300小时不等,能写100字左右的记叙文,题材限于日常生活话题。

(4) 汉语高级班,情况和中级班相似,上课时长在300小时以上,都能用汉语口语表达自己的大部分意见和想法,有一定的阅读能力、复述能力,以及能写300字以上的文章评论,少数学生具备用汉语写议论文和调查报告的能力。

这次总共发放了50份问卷,回收了50份问卷,其中有效问卷47份,问卷有效率94%。

^① 表征是外部事物在心理活动中的内部再现,因此,它一方面反映客观事物,代表客观事物,另一方面又是心理活动进一步加工的对象。表征有不同的方式,可以是具体形象的,也可以是语词的或要领的。信息来源:百度百科。

三、我们的假设

美国语言学家萨皮尔(Edward Sapi)认为,语言是不能离开文化而存在的。英国语言学家莱昂斯(Christopher Lyons)认为,语言与文化具有历史的联系,语言是打开文化宝库的钥匙,离开语言天然依赖的文化前景,难以充分理解语言本身。

因此,我们可以假设:在进行汉语教学时,学生应该能通过语言学习自然地接受到中国人的语言文字文化教育,通过汉语的造字构词、遣词造句接触到中国人的思维和行为方式,从而加深对中国文化的了解。语言教育的这种功能能够对学生原有的视野产生影响。学生对中法文化差异的感觉强度也会因此而降低。

四、调查结果及其分析——中法文化差异

(一) 学生个人情况及汉语系统学习时长

设计这部分题目的主要目的,是了解学生在学习之外有没有其他汉语学习的背景,可能受到的家庭影响及其汉语程度,以便更全面客观地分析可能影响到学生表征形成的各种因素,并方便对不同语言程度间调查结果进行对比。

在被调查的 47 名学生中,法裔学生、华裔学生和既非法裔也非华裔的法国学生数量分别是 15、16 和 16,大约各占三分之一。不同民族的文化有它自己的特性,这种特性显然会通过家族成员影响学生对其他文化的表征的形成,而这次调查中这种“三分天下”结构构成,正好平衡了不同家族文化对于学生表征形成的影响,能使最后的综合结果更准确。

关于学生已有汉语程度的分布情况如下表:

表 1

汉语学习总时长	男	女	总计
0~50 小时(零起点)	3	15	18
50~150 小时(初级)	5	9	14
150~300 小时(中级)	1	5	6
300 小时以上(高级)	1	8	9

我们看到,有约三分之二的学生在学校教育体制下,上汉语课程的时间不超过 150 小时,其中零起点的学生最多,占参加调查的学生总人数的 38%,初级水平的学生占 30%,中高级学生分别占 13%和 19%。

(二) 对中法文化差异的看法

第 4 题到第 6 题是关于学生对中法文化差异大小以及日法文化差异大小的感知。两者同为强势的亚洲文化,有很多相似的地方,一部分日本文化是从中国古代文化保存演变而来的,在法国,日语教育不如汉语教育普及。之所以设计调查对日法文化差异大小的感知是为

了方便后面对这两种文化差异的对比,从而更清晰看到学生表征与语言文化教育的关系。

我们的题目中使用了李克特的五点量法进行测量,选项分值从5分到1分(5分对应差异非常大,4分对应差异大,3分对应差异比较大,2分对应差异不大,1分对应差异可以被忽略),分数越高表示学生表征中的文化差异越大。

我们运用统计学的方法制作了下列表格来显示四个班的调查结果:

零起点班

表 2

差异大小	中法文化差异	百分比	日法文化差异	百分比
5 非常大	7 人	38.9%	6 人	33.3%
4 大	10 人	55.6%	8 人	44.4%
3 比较大	0 人	0%	4 人	22.3%
2 不大	1 人	5.5%	0 人	0%
1 可忽略	0 人	0%	0 人	0%
总计	18 人	100%	18 人	100%

中法文化差异大小平均分:4.28/日法文化差异大小平均分:4.11

初级班

表 3

差异大小	中法文化差异	百分比	日法文化差异	百分比
5 非常大	6 人	42.9%	3 人	21.4%
4 大	4 人	28.6%	5 人	35.8%
3 比较大	3 人	21.4%	1 人	7.1%
2 不大	1 人	7.1%	4 人	28.6%
1 可忽略	0 人	0%	1 人	7.1%
总计	14 人	100%	14 人	100%

中法文化差异大小平均分:4.07/日法文化差异大小平均分:3.36

中级班

表 4

差异大小	中法文化差异	百分比	日法文化差异	百分比
5 非常大	1 人	16.7%	2 人	33.3%
4 大	3 人	50%	1 人	16.7%
3 比较大	2 人	33.3%	2 人	33.3%
2 不大	0 人	0%	1 人	16.7%
1 可忽略	0 人	0%	0 人	0%
总计	6 人	100%	6 人	100%

中法文化差异大小平均分:3.83/日法文化差异大小平均分:3.67

高级班

表 5

差异大小	中法文化差异	百分比	日法文化差异	百分比
5 非常大	2 人	22.2%	1 人	11.1%
4 大	5 人	55.6%	4 人	44.5%
3 比较大	2 人	22.2%	3 人	33.3%
2 不大	0 人	0%	1 人	11.1%
1 可忽略	0 人	0%	0 人	0%
总计	9 人	100%	9 人	100%

中法文化差异大小平均分:4.0/日法文化差异大小平均分:3.56

调查结果显示,认为中法文化差异最大的是零起点班的学生,调查结果介于“大”与“非常大”之间,有 4.28 的高分值,随着学习汉语的时间增长,分值开始下降到初级班的 4.07,继而中级班的 3.83,差异介于“比较大”和“大”之间。但是高级班的结果却出乎意料,不但没有继续下降,反而上升到了 4,即“差异大”,我们认为这是因为高级班的学生既看到了东西两种文化的巨大差异,也看到了相似之处。

法国人的俚语中形容神秘难懂不可思议的事物时,会用“中国”作为形容词,显然,区区不到 30 个小时的汉语教育不足以让零起点水平的学生看到中国和法国文化的相通点,每次在课堂上学到的发音、笔画、汉字体系却更多地让他们看到了这两种语言文化的截然不同之处,因而调查分值相当的高。初级和中级班分值的下降,明显显示了系统的汉语学习对他们表征的影响,这些学生正处在如饥似渴地接受老师教授的东西的阶段,语言教育中不可分割的文化教育渐渐如预期的,改变了他们原有的视野,让他们开始发现中法文化中的共通点。然而,由于高级班的学生学习汉语的时间最长,语言水平最高,尤其是随着阅读和写作能力的提高,他们学习汉语的独立性也最强,这使得他们相比其他班级,对语言教育内容的依赖性减弱,因此在他们的文化视野的形成过程中,教育因素的影响减弱了。已经习得的大量汉语言文化知识,以及通过自己的途径所了解到的中国文化,能让他们有能力开始思考和比较,更客观地看待中法文化的差异。

四个班的学生对于中法文化差异大小看法的平均分值是 4.05,而对于日法文化差异大小看法的平均值是 3.68,后者明显小于前者。而各组内的这两个平均值的比较,也都是中法文化差异大小的分值高于同组的日法文化差异大小的分值,这样的调查结果显示,较之中国文化,受访学生普遍觉得法国文化与日本文化更为接近。

在中法文化差异和日法文化差异大小比较中,5 分对应认为中法文化差异比日法文化差异“大很多”,4 分对应“大一点”,3 分对应“一样大”,2 分对应“小一点”,1 分对应“小很多”。具体调查结果如下:在 47 名受访学生中,有 17 名学生认为“大一点”,占 36.2%,是最多数意见;13 名学生认为“小一点”,占 27.7%;9 名学生认为一样大,占 19.1%;7 名学生认为大很多,占 14.9%;只有 1 名学生认为小很多,占 2.1%。47 名学生对这个问题的看法的平均分是 3.34,这个结果和前面我们得出的分析一致,显示虽然他们认为中法文化差异比日法文化差异大,但是大的程度非常低。

第7题到第9题,我们着重了解了受访学生对中法文化存在差异的领域的看法。这三题的选项是一致的,列举了主要的一些文化领域,即宗教、政治制度、传统习俗、经济、日常生活、艺术、价值观,为了不局限学生的表征表达,我们特地在最后加上了“其他”选项,选择“其他”的学生,需要写出具体的领域。差别在于,第7题是多选题,学生们需要选出所有他们认为存在文化差异的领域,第8题是要选出认为文化差异最大的领域,而第9题则相反,需要选出认为文化差异最小的领域。

从调查的结果我们可以看到,在存在文化差异的领域多选题里,选择了传统习俗的学生最多,共44名,占47名学生的93.6%,显然,这和在华裔移民每年都热闹地庆祝农历新年,以及在节令时分销售元宵、端午和中秋等传统节日的传统食品有密切关系;91.5%的学生选择了政治制度,而此选项是我们调查前预想的应该被选择次数最多的领域,位于第二位,略有些出乎意料;第三位是价值观,占76.6%;第四位是日常生活,占72.3%;第五位是宗教,占63.8%;第六位是艺术,占55.3%;被选择次数最少的领域是经济,但也有21名学生选择了此项,达到了全部受访学生的44.7%。

关于中法文化差异最大的领域的调查结果,请见下表:

表6

领域	零起点	百分比	初级	百分比	中级	百分比	高级	百分比	综合	
宗教	1人	5.6%	0人	0%	0人	0%	0人	0%	1人	2.1%
政治制度	7人	38.9%	2人	14.3%	1人	16.7%	2人	22.2%	12人	25.5%
传统习俗	3人	16.7%	7人	50%	2人	33.3%	5人	55.6%	17人	36.2%
经济	0人	0%	0人	0%	0人	0%	0人	0%	0人	0%
日常生活	4人	22.1%	1人	7.2%	0人	0%	1人	11.1%	6人	12.8%
艺术	0人	0%	0人	0%	0人	0%	0人	0%	0人	0%
价值观	3人	16.7%	4人	28.5%	3人	50%	1人	11.1%	11人	23.4%
总人数	18人		14人		6人		9人		47人	

在四组的调查结果中,中级组的结果最为集中,结果只涉及传统习俗、政治制度和价值观三项,而零起点组的结果最为分散,除了经济和艺术领域,其他所有领域都有人认为差异最大。而有意思的是,只有零起点组的学生里,有人认为宗教领域存在最大的文化差异。

可以看到,在47名学生的综合表征里,传统习俗是存在最大文化差异的领域,其次是政治制度,第三位是价值观,第四位是日常生活,第五位是宗教,这个位次顺序和上一题多选题最后统计出的结果不谋而合,说明学生在表达自己看法时的态度一致,调查结果有效。值得一提的是,没有人认为经济或艺术领域是存在最大文化差异的领域。

经济和艺术这两个领域相比之下,哪个领域的文化差异更小呢?

文化差异最小的领域

表 7

领域	零起点	百分比	初级	百分比	中级	百分比	高级	百分比	综合	
宗教	1	5.6%	0	0%	0	0%	1	11.1%	2	4.3%
政治制度	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%	0	0%
传统习俗	0	0%	0	0%	1	16.7%	0	0%	1	2.1%
经济	12	66.6%	8	57.1%	2	33.3%	2	22.2%	24	51.1%
日常生活	2	11.1%	2	14.3%	0	0%	4	44.4%	8	17%
艺术	2	11.1%	4	28.6%	3	50%	2	22.2%	11	23.4%
价值观	1	5.6%	0	0%	0	0%	0	0%	1	2.1%
总计	18		14		6		9		47	

经济和艺术这两个领域果然是被认为中法文化差异最小的领域,其中经济领域被 24 名学生选中,占受访学生总数的 51.1%;艺术领域的得票率是 23.4%;第三位是日常生活领域,占 17%;传统习俗和价值观这两个领域并列排在第四位,政治制度是唯一一个没有学生选择的领域。如果把这个结果反向排列,就和上一题中法文化差异最大的领域的结果基本相符。

我们注意到在这一题里,零起点班学生的选择最“一边倒”,三分之二的人都选择了经济领域,而这个领域的得票率则随着语言程度的提高逐级下降,到了高级班的学生,只有 22.2%的人选择了这一项。其他三个班的学生选择的得票最多的中法文化差异最小的领域都是经济或者艺术,和综合情况很相符,只有高级班的学生认为日常生活才是文化差异最小的领域,我们认为这是因为随着视野的开阔,他们开始了解到经济领域里实际也存在着浓厚的文化因素。

文化差异的存在虽然是不容忽略的客观事实,但是每个个体表征里看到的文化差异的大小却不一定一样,我们姑且把这种学生对自己的表征里的文化差异的主观感觉称做文化差异感。第 10 题我们着重了解学生个体的中法文化差异感如何随着汉语学习变化。

55.3%的学生选择了文化差异感没有随着汉语学习而变化,23.4%的学生认为他们的文化差异感随着汉语学习减弱了,21.3%的学生则认为差异感增强了。虽然我们也设置了“其他”选项以便测试学生的真实表征,但是没有任何人选择这一项。

无论是在零起点班、初级班还是中级班和高级班,选择“无变化”的学生都是占最大比例的,分别是零起点班的 50%,初级班的 64.3%,中级班的 66.7%和高级班的 44.4%。除了高级班,其他三个班里选择这个选项的学生都超过了半数,显然,现有语言教育影响和改变学生文化表征的能力还很低。

为了更进一步细致地了解受访法国学生的中法文化差异表征,我们在采用多选或单选方式就学生的视野概况提问以后,特别留下一个全开放式陈述题:请讲出一个给你留下最深刻印象的中法文化差异的案例。

事实证明,这一题的确给了学生自由表达畅所欲言的机会。有超过半数的学生举出了 3 个以上的案例,三分之二的学生举出了 2 个案例,三分之一的学生的答案超过 5 行字。

这些案例主要涉及了以下主题:价值观尤其是其中的家庭关系和意识,政治制度政策,传统和礼仪,对待学习和工作的态度,生活方式、人生观及民族特性,两国的历史和语言文字,饮食习惯和艺术,对待外国友人的态度等。接下来,我们将逐项分析这些主题。

1. 价值观

回顾前面的调查结果,在中法文化差异最大的领域选择里,价值观只排在第三位,但是这却是在学生举出的印象深刻的案例中,最常被提及的主题,在四个班的学生中均有人写到相关内容,这样的结果显示,虽然学生并不认为价值观的差异超越了传统习俗和政治制度的差异,但由于传统和制度属于历史沿袭的结果,客观不可变更,所以法国学生比较容易接受,并没有对差异的存在感觉特别突兀、印象深刻。而价值观属于主观意识,会让学生更容易感到差异,得到“中国文化果然和法国文化太不一样”的感觉。学生提出,中国人在日常生活中所展现的思维方式 and 法国人很不一样,价值观的不同最明显。两个民族的价值观不同,对工作和纪律的定义与看法就非常相异,家庭观念、对先人的尊敬也不相同。法国人比较个人,自己只管自己,不照顾老人的生活,中国人却很看重家庭,中国人不会丢下父母,往往和老人同住。在子女教育的问题上,中法迥异的价值观,直接导致了方式方法的不同:中国父母很严格——孩子必须接受多年的教育,有好工作好收入,没什么社会生活;法国父母则宽松多了。

很多学生特别提到了一个词“respect”,意味“尊重、尊敬、遵守”,而这三个在汉语里是意义不尽相同的三个方面,在学生举出的案例中都有提及。综合起来,有下面几个方面的例子:在师生关系里,法国学生远没有中国学生那么尊重教师;在交际语言中,中国人非常尊重人,遇人先问姓,爱用尊称和敬语,比如“您贵姓”的问法就非常注重礼貌,而法国人则先问名;中国人不常说“谢谢”,尤其对亲人朋友,中国的礼仪规则也没有法国多,但“尊敬”在中国比在法国更显而易见。法国人的说话方式和接人待物远没有中国人恭敬有礼貌;由于家庭传统教育不同,在中国遵守规则很重要;中国人对传统很尊重,而在法国,只有很少的传统得到了尊重。

在文化差异案例中,立刻想到“respect”的学生,占了所有受访学生的38.5%,而这个比例,在零起点班和初级班的学生里都上升到了50%以上,举出“您贵姓”这个例子的,就是一名零起点班的学生。我们分析,这和学校的语言教育有着非常密切的关联。在这个语言学习阶段,学生初识汉语,学习询问姓名,大多数流行的教材(无论是中国主编出版的还是法国主编出版的)都选择了“您贵姓”,而不是“您姓什么”,并解释说这是敬语,表示对陌生人的尊敬和礼貌。还有“请您……”“麻烦您……”“不好意思”“我可不可以……”这类基本询问句型的教学也是这个阶段的任务。在很多由情节发展来引导语言教学的教材里,如吴中伟主编的《当代中文》,学生对教师的称呼始终也都是尊称“您”。这些内容都立即给学生留下了深刻的印象,直接影响到了他们对中国语言文化最初视野的形成。

2. 政治制度和政策

这个差异应该是最显而易见的,学生解释的案例也很有意思。有学生想到了中国的全称“中华人民共和国”和法国的全称“法兰西共和国”,说尽管两国的全称里都有“共和国”这个词,但中国是一党制的社会主义,法国是多党派的资本主义。政治制度不同,民众对政治

的热情也不同。在中国有“独生子女”政策,而在法国,国家鼓励生育。当然也有学生提到比较敏感的话题,觉得在两国民众的自由度是不同的,存在新闻审查制度。还有学生提到了,两国学校的入学程序和制度很不相同。但有一名学生特别提到,就高速发展的能力而言,法国远不如中国。

3. 传统和礼仪

这个被学生选为“中法文化差异最大”的领域,却不是有最多案例的领域。提到这方面例子的学生不超过15%,而且说得都很简短。学生认为,中国和法国的传统习俗和节日完全不同,很新鲜,但不难以接受,但中国人比法国人迷信得多。中国的礼仪规则没有法国多。

4. 对待学习和工作的态度

在四个组里都有不止一名学生讲到了相关内容。不少受访学生觉得,中国学生非常认真严谨,而法国学生却比较松懈。中国人在学业上和经济领域具有强烈的“精英意识”,总想爬高升级成为最好的,而法国人更愿意呆在“中等”的位置上,哪怕这个位置低于自己的实际能力。中国人非常勤奋,重视工作的价值,极为看重成功,视其为一种荣耀。在工作领域,法国人更具有反抗意识,纪律性和专注性较弱,依赖工会组织,鲜有兼职,没有中国那么看重工作的重要性,更多的法国人只是把工作看做生活的一小部分,更常期待度假。还有一名学生举出了一个特殊的案例:在中国,运动员开始参加体育训练的年龄非常小,而法国人则不同。

5. 生活方式、人生观及民族特性

“爱国主义”是个被提及频率比较高的词,学生们认为中国人都很具有爱国主义精神和强烈的民族意识,而法国人的民族意识就不如中国人强烈。有一名学生在举出此例后还试图自己寻找原因,解释道,由于“家庭”和“统一”这两个词语的概念在中国和法国不一样,所以直接影响到文化的相异。中国人会很希望而且很积极地把自已的历史和语言介绍给外国人,有强烈的文化归属感和民族自豪感,很为自己的文化感到骄傲,而法国人在这方面则没有这么热情。在生活方式方面,中国子女无论是在住宅还是在经济上,都没有法国子女独立,大学生仍然比较依赖父母的帮助。还有学生说,中国人虽然在工作中很紧张,但总能找到休息和平衡的方式,比如通过见家人、会朋友,老人休闲遛鸟。也有学生认为中国人有扩展性,广泛地分布在世界各地,比较扩散,法国人更多只呆在法国。

6. 两国的历史和语言文字

中国和法国的历史显然是不同的,有的学生从历史联想到了政治,认为历史是文化差异的根源,思维方式不同导致政治制度不同。语言文字方面,法国的字母和中国汉字是完全不同的两个体系,有好几名同学提到了汉字的形成和演变对他们来说是印象最深刻的文化差异,而他们也意识到了相同词汇的概念在不同语言文化中的差异,如“我”在中文里可以省略,在法语里不可;中国有“家族”的概念,法国只指“简单的小家庭”,非洲则指“氏族部落”或“小家庭”。

7. 饮食习惯和艺术

除了零起点班的学生以外,在其他三个组中都有学生想到饮食,觉得印象很深刻。除了提到制作食物的方法、口味的不同,还涉及饮食习惯、食物、餐具的不同,甚至细致到餐桌,如有一名学生提到了艺术上的差异,但值得注意的是,他并没有提到最明显的京剧、歌剧艺术的差异,或者油画、国画绘画工具、方法、构图、意念和技巧的不一样,而是写了电影,显然李小龙时代的功夫电影给他留下了深刻的印象。

8. 对待外国友人的态度

学生们认为,中国人对外国人很好奇,热情好客,态度开明接纳,有时候甚至会通过触摸外国友人不同颜色的头发或肌肤这样的行为,来达到增进了解的目的。但有受访的非裔学生提到,中国人不喜欢黑人,也不习惯见到黑人,称之为“黑鬼”,这是国人在热情对待外国友人时,需要特别注意的问题。

五、结论

这次调查的对象局限于巴黎某公立大学的重点学院,又非随机抽样,学生都以国际经济管理为专业,汉语课堂学习时间有限,对汉语文化的专门学习是缺失的,虽然我们按语言程度有代表性地分了四个班进行比较,希望能使调查数据更均衡、结果更合理,但仍然是不足以反映在整个汉语教学中的普遍性的,不过我们仍能从中窥探一些教育现象和影响。

这次调查的结果分析显示,我们开始的假设只是部分成立。语言教育中不可分离的文化因素确实能够对学生的表征产生影响,但远没有我们预想的大。学生的确通过语言学习接受到中国人的语言文字文化教育,通过汉语的造字构词、遣词造句接触到中国人的思维和行为方式,加深了对中国文化的了解,但这种作用只在语言学习的初期明显,零起点班的学生视野受到语言教学的影响最大。而随着学生语言水平的提高,独立学习能力的增强,语言教学中的文化因素对学生的影响力逐渐降低。关于学生对中法文化差异的感觉强度,却并没有如我们预期的随着语言文化学习降低,而是并没有太大的改变。这个结果也说明在现有的条件下,语言教育中的文化因素展现得不够。

在对外汉语教学中,我们时常强调掌握语言能力是首要的,但这并不足以去除学生对中国的视野的局限性,扫除语言交流上的文化障碍,因此必须有层次有目的地逐步导入文化因素,更主动地影响和开阔学生的视野,帮助他们建立完善的中国观。

参考文献:

- [1] Zarate, G. (1993). *Représentations de l'étranger et didactique des langues* [外国表征与语言教学]. Paris: Didier Scolaire [蒂迪埃出版社].
- [2] Zarate, G., & Candelier, M. (1997, January). Les représentations en didactique des langues et culture [语言与文化教育的表征研究]. *Notion en question, rencontre en didactique des langues*, 2.

- [3] 高一虹. 1999. 语言文化差异的认识与超越. 北京: 外语教学与研究出版社.
- [4] 李泉. 2005. 对外汉语教学理论思考. 北京: 教育科学出版社.
- [5] 胡文仲, 高一虹. 1995. 外语教学与文化. 湖南: 湖南教育出版社.
- [6] 刘建生. 2008. 中法文化差异与共识. 深圳大学学报: 人文社会科学版, (6): 10 - 15.
- [7] 张淑贤. 1999. 文化意识与对外汉语教学. 北京大学学报: 哲学社会科学版, (4): 136 - 139.
- [8] 赵晓栋. 2009. 法国人汉语学习中的文化障碍研究. 硕士论文, 山东大学.
- [9] 杨红升. 2007. 文化差异的认知影响. 心理科学, (4): 1002 - 1005.
- [10] 廖智宏. 2005. 对外汉语教学文化的导入. 广西民族学院学报, (12): 312 - 314.
- [11] 宋成斌, 王志勇. 2010. 浅析对外汉语中的文化教学. 辽宁行政学院学报, (6): 117 - 118.